

<<自由派翻译传统研究>>

图书基本信息

书名：<<自由派翻译传统研究>>

13位ISBN编号：9787560071312

10位ISBN编号：7560071317

出版时间：2008-2

出版时间：外语教研

作者：张彩霞 编

页数：531

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<自由派翻译传统研究>>

内容概要

《自由派翻译传统研究》以史为纲，对中、英、德、法、美、日、俄等不同国家不同历史时期的自由派翻译理论和实践进行了系统的研究、梳理和重新评价，呈现出自由派翻译这条人类文化交流的主线。

《自由派翻译传统研究》由六部分组成：（1）绪论；（2）第一部分：自由派翻译传统在中国，（3）第二部分：自由派翻译传统在西方；（4）第三部分：日、俄等国的自由派翻译传统；（5）结语；（6）参考文献、汉语术语对照表。

“绪论”部分结合史实，从语言学、哲学、认识论、文艺美学等角度阐述了自由派翻译存在的可能性、合理性和必然性。

“第一部分”以中国翻译史分期为脉络，整理归纳了从古代佛经翻译至近代、现当代时期翻译中的自由派翻译传统，并对不同历史时期具有代表性和影响力的自由派译家及其译作进行了专门章节的论述和分析。

“第二部分”以西方翻译史分期为纵轴，以国别为横轴，对古代、中世纪、文艺复兴时期到近代、现当代时期的自由派翻译理论与翻译活动进行了详细的整理、研究和总结。

“第三部分”围绕日、俄两国翻译史上的自由译派展开论述。

“结语”部分以“自由派翻译观的译语文化在先性”为题对全书作了全面总结。

<<自由派翻译传统研究>>

书籍目录

绪论第一部分 自由派翻译传统在中国第一章 佛经翻译与自由派翻译传统第一节 概述第二节 东汉末年至西晋的佛经翻译第三节 东晋至隋朝的佛经翻译第四节 唐代的佛经翻译第二章 明末清初时期翻译活动中的自由翻译第一节 科技翻译第二节 伊斯兰教翻译第三节 蒙古族的文学翻译第三章 鸦片战争至五四时期的自由派翻译传统第一节 概述第二节 甲午战争前的自然科学翻译第三节 甲午战争后的社会科学翻译第四节 近代文学翻译中的自由译派一、概述二、政治小说的翻译三、侦探小说的翻译四、科幻小说的翻译五、言情、社会等类小说的翻译六、诗歌的翻译第四章 现当代时期文学翻译中的自由翻译第一节 现代时期的自由翻译一、概述二、小说翻译中的自由翻译三、诗歌翻译中的自由翻译四、戏剧翻译中的自由翻译第二节 当代时期的自由翻译一、概述二、小说翻译中的自由翻译三、诗歌翻译中的自由翻译第二部分 自由派翻译传统在西方第一章 概述第二章 古代翻译中的自由译派第三章 中世纪翻译中的自由译派第四章 文艺复兴时期翻译中的自由译派第一节 德国的自由派翻译第二节 法国的自由派翻译第三节 英国的自由派翻译第五章 近代翻译中的自由译派第一节 自由译派在近代法国一、17世纪法国的自由翻译二、18世纪法国的自由翻译第二节 自由译派在近代德国第三节 自由译派在近代英国一、17世纪英国的自由翻译二、18世纪英国的自由翻译三、19世纪英国的自由翻译第四节 自由译派在近代爱尔兰第五节 西方传教士的自由翻译第六节 《好逑传》在欧洲的译介第七节 《老子》之“道”在欧洲的解读与翻译第六章 现当代翻译中的自由译派第一节 现代时期西方各国的自由译派第二节 当代西方各国的自由译派一、自由译派在当代英国二、自由译派在当代美国三、自由译派在当代法国四、自由译派在当代德国五、巴西的“吃人”翻译六、其他国家翻译研究中的自由翻译主张第三部分 日、俄等国的自由派翻译传统第一章 自由派翻译传统在日本第一节 概述一、对中国文学的受容及翻译二、明治之后对西欧文学的翻译第二节 对中国古典小说的翻译一、白话小说传入日本的四个阶段——原书、和刻、翻译、改写二、《水浒传》三、《三国演义》第三节 森鸥外的《即兴诗人》一、翻译家——森鸥外二、《即兴诗人》的翻译第四节 上田敏的译作——《海潮音》一、诗歌翻译二、《海潮音》的翻译第二章 自由派翻译传统在俄国第一节 18世纪俄国的自由派翻译第二节 19世纪俄国的自由派翻译一、19世纪初期的文学翻译活动二、19世纪中期的文学翻译活动三、19世纪后期的文学翻译活动第三节 20世纪俄国的自由派翻译一、20世纪50年代前的文艺学派二、20世纪50年代后的文艺学派结语参考文献汉外术语对照表

<<自由派翻译传统研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>